

Readings of the Fourth of the Coptic Month of Nasi

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 67:33,4

67:33 **ⲟⲩⲱⲩⲙⲓⲣⲓ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲡⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲏⲧⲁⲥ: ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲏⲑⲟⲥ ⲉⲓⲉⲧ̅ ⲏⲟⲩⲭⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲙⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ...**

67:4 **ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲥ.**

67:33 God is wonderful among His saints:
God of Israel shall give power and strength to
His people: ...

67:4 And let the righteous be joyous, let them
rejoice before God: Let them be joyous
joyfully.

Gospel - Mt 24:42-47

24:42 **ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲏ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲏ ⲁⲛ ⲭⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉⲛ ⲁⲱ ⲏⲉⲗⲟⲟⲩ**

24:43 **ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲡⲉⲛ
ⲁⲱ ⲏⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲣⲱⲓ ⲡⲉ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲥ-
ⲱⲧⲉⲙⲭⲁⲥ ⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲥⲏⲓ**

24:44 **ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲓⲱⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲏ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ
ⲏⲡⲏⲧⲥ**

24:45 **ⲛⲓⲙ ⲓⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉⲗⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧ̅ ⲏⲧⲟⲩⲗⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛ
ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲏⲧⲏⲓⲥ**

24:46 **ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲱⲱⲡ
ⲁⲥⲱⲁⲛⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲥ ⲏⲧⲉⲥⲭⲉⲙⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅**

24:47 **ⲁⲙⲏⲏ ⲧ̅ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲁ-
ⲭⲁⲥ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲏⲧⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ**

24:42 Watch therefore: for ye know not what
hour your Lord doth come.

24:43 But know this, that if the goodman of
the house had known in what watch the thief
would come, he would have watched, and
would not have suffered his house to be
broken up.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such
an hour as ye think not the Son of man
cometh.

24:45 Who then is a faithful and wise servant,
whom his lord hath made ruler over his
household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord
when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, That he shall
make him ruler over all his goods.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 96:11

96:11 **ⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲓ ⲁⲥⲱⲁⲓ ⲏⲛⲓⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲥ ⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲏⲧ̅:
ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲡⲉⲛ ⲡⲃⲥ: ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲱⲙⲉⲛⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲓⲟⲥ.**

96:11 A light shined to the righteous and
gladness to those who are upright in their
heart: Rejoice O the righteous ones in the
Lord: and proclaim the mention of His
holiness.

Gospel - Mk 13:33-37

13:33 չօղպտ ընօձ րաւս արիթօսեղչեօե
նտետենցօղն Գար ան չե թնայ քե
պիսիօղ

13:34 Ափրիտ նօղրաւս ըսգաւօղս ընղլեմ-
աօ ըսգղաւ Աքեղի օղօղ զգտ նքեգեւիւի
Աքիւրղղղ փօղաւ փօղաւ Աքեղղաւ օղօղ
զգղօղղեն ըտօղ Աքիւմնօղտ ջղնա նտեղ-
րաւս

13:35 րաւս օղն նտետենցօղն Գար ան չե
արե քօճ Աքիւն ինօղ նթնայ իե ջան-
արօղղ իե տփաղս Աքիւղաղղ իե երե քի-
ձէէէէէէէ մօղտ իե ջանձէօղղ

13:36 միքաւս նտեղի նօղղօղտ զեն օղղօղտ
նտեղչեմ թնօղ երետենէէէ

13:37 քետչաւ Ամօղ իտեն տչաւ Ամօղ
նօղն իւեն րաւս

13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

13:34 [For the Son of man is] as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

Liturgy

Pauline - 1Cor 3:9-23

3:9 Անօն ջանղփր Գար նքեղղղաւ նտե
փտ օղիեփօղաւ նտե փտ նթաւեն օղէաւ
նտե փտ

3:10 քաէա քիղմօտ նտե փտ էտտօ ինի
Ափրիտ նօղսաւե նարղիէէէէէէէ ձիղա
նօղսենտ ըթրի կեօղաւ քեթօղաղղեմ կաւ
քիօղաւ Զե քիօղաւ մարեղսօմս չե զգաւ
նաղս նրիտ

3:11 կեսենտ Գար Ամօն լղաւս նտե
կեօղաւ լղաւս ըթրի սաւօձ նթն էտղի էտե
իէս քիղս քե

3:12 իսէ օղն քետէաւ ըչեն տաւսենտ
նօղս ջատ Անաւի րաւղ սաղղեն րաղղ

3:13 իղաւս Աքիօղաւ քիօղաւ եղօղղղղ
էնօձ քիղղղղ Գար զնաղղղղղղ ընօձ չե
զնաղղղղ ընօձ զեն օղղղղաւ օղօղ
իղաւս Աքիօղաւ քիօղաւ քիղղղաւ իաեր-
Զօկմաղղ Ամօղ չե օղաղս նրիտ քե

3:14 փն էտե քեղղաւ իաղղ ըրաղղ էտ-
զգոտղ զնաւս Աքեղղղղ

3:9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, [ye are] God's building.

3:10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

3:11. For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

3:12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

3:13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

3:14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

3:15 ΦΗ ΕΤΕ ΠΕΦΘΩΞ ΠΑΡΩΚΩ ῥΗΑΨΟΙ
ἡΘΟΥ ΔΕ ῥΗΑΠΟΖΕΜ ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ ΖΩΣ
ἔΒΟΛΑ ΖΙΤΕΝ ΟΥΧΩΡΩΜ

3:16 ἡΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ἡΘΩΤΕΝ ΟΥΕΡΦΕΙ
ἡΤΕ ΦΤ ΟΥΟΖ ΠΙΠΝΑ ἡΤΕ ΦΤ ΑΦΩΟΠ
ΘΕΝ ΘΗΠΟΥ

3:17 ΦΗ ΟΥΝ ΕΘΗΑΣΕΩ ΠΙΕΡΦΕΙ ἡΤΕ ΦΤ
ΦΑΙ ΦΤ ΠΑΤΑΚΟΥ ΠΙΕΡΦΕΙ ΓΑΡ ἡΤΕ ΦΤ
ῥΟΥΑΞ ΕΤΕ ἡΘΩΤΕΝ ΠΕ

3:18 ἡΠΕΝΘΕΡΕ ῥΔΙ ΕΡΖΑΔ ἡΜΟΥ ἡ-
ΜΑΥΑΤΩ ΦΗ ΕΘΜΕΥΙ ΘΕΝ ΘΗΠΟΥ ΧΕ ΟΥ-
ΣΑΞΕ ΠΕ ΘΕΝ ΠΑΙΕΝΕΖ ΜΑΡΕΦΕΡΣΟΧ ΖΙΝΑ
ἡΤΕΦΕΡΣΑΞΕ

3:19 ῥΔΒΩ ΓΑΡ ἡΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΜΕΤΣΟΧ
ΤΕ ΠΑΖΡΕΝ ΦΤ ῥΔΘΗΟΥΤ ΓΑΡ ΧΕ ΦΗ
ΕΤΑΜΑΖΙ ἡΠΙΣΑΞΕΥ ΘΕΝ ΤΟΥΜΕΤΣΕΞ

3:20 ΟΥΟΖ ΠΑΔΙΗ ΧΕ ΠΔC CΩΟΥΗ ἡΠΙ-
ΜΟΚΜΕΚ ἡΤΕ ΖΑΠΣΑΞΕΥ ΧΕ ΖΑΠΕΦΔΗΟΥ
ΠΕ

3:21 ΖΩΣΤΕ ἡΠΕΝΘΕΡΕ ῥΔΙ ΨΟΥΨΟΥ ἡ-
ΜΟΥ ΘΕΝ ΠΙΡΩΜΙ ΕΠΧΑΙ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ
ΠΟΥΤΕΝ ΠΕ

3:22 ἡΤΕ ΠΑΥΔΟΣ ἡΤΕ ΑΠΟΔΔΩ ἡΤΕ
ΚΗΦΑ ἡΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ἡΤΕ ΠΩΠΘ ἡΤΕ ΦΜΟΥ
ἡΤΕ ΠΗ ΕΤΨΟΠ ἡΤΕ ΠΗ ΕΘΗΑΨΩΠΙ ΠΟΥΤΕΝ
ΤΗΡΟΥ ΠΕ

3:23 ἡΘΩΤΕΝ ΔΕ ἡΘΩΤΕΝ ΠΑ ΠΧC ΠΧC
ΔΕ ΦΑ ΦΤ ΠΕ

3:15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

3:16. Know ye not that ye are the temple of God, and [that] the Spirit of God dwelleth in you?

3:17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which [temple] ye are.

3:18. Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

3:19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

3:20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

3:21. Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

3:22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

3:23 And ye are Christ's; and Christ [is] God's.

Katholicon - 1Pet 5:1-12

5:1 ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΣ ΕΤΘΕΝ ΘΗΠΟΥ ΤΤΖΟ
ἔΡΩΤΕΝ ΔΠΟΚ ΠΕΤΕΠΩΦΗΡ ἡΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΣ
ΟΥΟΖ ἡΜΕΘΕΡΕ ἡΤΕ ΠΙΜΚΑΥΖ ἡΤΕ ΠΧC
ΟΥΟΖ ἡΨΩΦΗΡ ἡΠΙΩΟΥ ΕΘΗΑΔΩΡΠ ἔΒΟΛΑ

5:2 ΔΜΟΠΙ ἡΠΙΟΖΙ ΕΤΘΕΝ ΘΗΠΟΥ ἡΤΕ
ΦΤ ΕΡΕΤΕΠΔΙ ἡΠΟΥΨΠΙ ΘΕΝ ΟΥΔἡΧΟΠC
ΑΠ ΑΔΔΑ ΘΕΝ ΟΟΥΩΨ ἡΖΗΤ ΚΑΤΑ ΦΤ
ΟΥΔΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΦΧΙΡ ΑΠ ΑΔΔΑ ΘΕΝ
ΟΥΡΩΟΥΤΩ ἡΖΗΤ

5:3 ΟΥΔΕ ΑΠ ΧΕ ΕΡΕΤΕΠΟΙ ἡΔC ἔΠΙΚΔΗ-
ΡΟΣ ΑΔΔΑ ΑΡΙΤΥΠΟΣ ἡΠΙΟΖΙ

5:4 ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΑΦΨΑΠΟΥΟΠΩΩ ἔΒΟΛΑ
ἡΧΕ ΠΙΧΩΧ ἡΜΑΠΕCΩΟΥ ΤΕΤΕΠΠΑΔΙ ἡΠΙ-
ΧΩΛΟΜ ἡΑΘΩΛΩΜ ἡΤΕ ΠΩΟΥ

5:1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight [thereof], not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

5:3 Neither as being lords over [God's] heritage, but being ensamples to the flock.

5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5:5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all [of you] be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

5:8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

5:10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle [you].

5:11 To him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.

5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

18:24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, [and] mighty in the scriptures, came to Ephesus.

18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:26 φαι δε αφερρῆτς ἡγοηρῆς ἐβόλ
θεν ἑστῆσαντων ἐρωγ ἦξε
ἡρισκῶντα μεμ ακῶντα ἀγῶπῆς ἐρωγ
οῦορ ἀγῆμορς ἡν οὔταχρο ἐπιμωτ
ἦτε φτ

18:27 ἐρωγῶς δε ἐι ἐβόλ ἐταῶα
ἀγῆρογοτ παρ ἦξε μεμνογ ἀγῆαι
ἡμιαῶητς ξε ἡεῶπῆς ἐρωγ φαι δε
εταῆς αφερ οὔνορς ἐμαῶς ἡμν εταγ-
παρτ ἐβόλ ριτεν πιρῶοτ

18:28 παρσορς ἡμνοῶαι ἡν οὔταχρο
ἡγοηρ ἐβόλ ἐγῆμο μῶμογ ἐβόλ ἡν
μερῆφῆ ξε πῶς πε ἡς

19:1 ἀγῶπι δε ἐρε ἀπελῆτς ἡν
κορινῶος παῦλος δε εταρσεπ μεμ ετ-
σαῶωι ἐρεῆς ἐεφεος οῦορ εταρῆμ
ἡζανμαῶητς

19:2 πεχαρ ἡωγ ξε ἀν ἀρετενῆ
μῆπιῆα ἐοῶαβ εταρετενπαρτ ἡωγ
δε πεχωγ ξε ἀλῆα οὔδε μῆενσωτεμ
ρω ξε οῦορ οὔπῆα ἐοῶαβ ῶοπ

19:3 ἡορς δε πεχαρ ξε εταγῆμς ῶ-
νογ ἐογ ἡωγ δε πεχωγ ξε πιωμς
ἦτε ἰωανῆς

19:4 παῦλος δε πεχαρ ξε ἰωανῆς
μεμ ἀρῆωμς ἡν οὔμωγ μῆεταῶια
μῆπιῆα ἐγῶ μῆμορ ρῆα ἡεπαρτ
ἐπεῶηογ μενεσωρς ετε ἡς πε

19:5 εταγῶτεμ δε ἀγῆωμς ἐφῆραν
μῆπῶς ἡς

19:6 οῦορ ετα παῦλος ῶα χῆς ἐχωγ
αρῆς ἐρῆν ἐχωγ ἦξε πιῆα ἐοῶαβ
παῶαχῆ δε ἡν φῆας οῦορ παγερῆρο-
φῆτεγῆν

18:26 And he began to speak boldly in the
synagogue: whom when Aquila and Priscilla
had heard, they took him unto [them], and
expounded unto him the way of God more
perfectly.

18:27 And when he was disposed to pass into
Achaia, the brethren wrote, exhorting the
disciples to receive him: who, when he was
come, helped them much which had believed
through grace:

18:28 For he mightily convinced the Jews,
[and that] publicly, shewing by the scriptures
that Jesus was Christ.

19:1. And it came to pass, that, while Apollos
was at Corinth, Paul having passed through
the upper coasts came to Ephesus: and finding
certain disciples,

19:2 He said unto them, Have ye received the
Holy Ghost since ye believed? And they said
unto him, We have not so much as heard
whether there be any Holy Ghost.

19:3 And he said unto them, Unto what then
were ye baptized? And they said, Unto John's
baptism.

19:4 Then said Paul, John verily baptized with
the baptism of repentance, saying unto the
people, that they should believe on him which
should come after him, that is, on Christ Jesus.

19:5 When they heard [this], they were
baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid [his] hands upon
them, the Holy Ghost came on them; and they
spake with tongues, and prophesied.

Psalm - Ps 115:3

115:3 ῆταῶογτ μῆεῶο μῆπῶς ἦξε
φῆμογ ἦτε ἡ ἐοῶαβ ἦταρς ω πῶς
ἀνοκ πε πεκῶκ: ἀνοκ πε πεκῶκ μεμ
πῶμρς ἦτε τεκῶκ: ...

115:3 Honored before the Lord is the death
of His saints: O Lord I am Your servant and
the son of Your maidservant: ...

<p>16:12 οὐδ' ἔχετε θῆν πετεφωτεν ἀν πε ἀπετενῶπι ἐρετενήροτ πετεφωτεν νῆ ἐθναὐτήνῳ ἡωτεν</p>	<p>16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?</p>
---	--